



UNIVERSIDAD NACIONAL
**TORIBIO RODRÍGUEZ DE
MENDOZA DE AMAZONAS**

HAWK HOCHSCHULE
FÜR ANGEWANDTE WISSENSCHAFT UND KUNST
Hildesheim/Holzminden/Göttingen
University of Applied Sciences and Arts

BILATERAL AGREEMENT

Between

HAWK University of Applied Sciences and Arts, Hildesheim/Holzminden/Göttingen

Represented by its President Dr. Marc Hudy

Hohnsen 4, 31134 Hildesheim

GERMANY

and

National University Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas

Represented by its President Jorge Luis Maicelo Quintana Ph.D.

Chachapoyas, Amazonas, 01001

PERÚ

Both institutions agree to establish ties of friendship and cooperation for the purpose of student exchange.

HAWK University of Applied Sciences and Arts, Hildesheim/Holzminden/Göttingen – Faculty of Resource Management (hereafter referred to as HAWK), located at Göttingen | Germany,

And

National University Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas (hereinafter referred to as UNTRM), located at Chachapoyas, Amazonas | Perú.

Mutually agree to promote exchange activities and international understanding.

1. Definitions

The terms “host institution” and “home institution” have the following meanings:

home institution: the institution sending the exchange students.

host institution: the institution accepting the exchange students.



2. Purpose of cooperation

All students will participate in full time regular courses (undergraduate and graduate programmes).

3. Selection and approval

Each institution will review exchange student applications in an appropriate manner, and recommend the most suitable students to the partner institution: Nominations must be submitted via email according to the deadlines established by each institution. Nominated students should provide sufficient language competence in order to follow classes at the host institution. Accepted students must observe the application process and deadlines of the host institution.

Students from both institutions should have already completed at least one year of study at university level in order to apply for the exchange programme in the undergraduate programmes and at least one semester of study at graduate level in order to apply for the exchange programme in the graduate programme.

4. Duration of stay

Under this agreement, students may study for up to one year at the host institution. The period of exchange will not exceed two semesters and it is not for the purposes of obtaining a degree at the host institution. Upon completion of the exchange period, students are expected to resume their studies at their home institution.

Per academic year, a maximum of 2 students for 1 semester/1 complete year can be accepted to participate as part of the agreement. One student coming for two (2) semesters equals one student for one (1) year, and vice versa.

5. Tuition and other fees

Exchange students are bound to pay the regular fees at their home institution and are exempted from tuition fees at the host institution. Exchange students may however be required to pay certain other fees (e.g. Student Union, course fieldtrips, welcome/orientation activities, semester ticket). A list of these will be sent upon request from the host institution or when nominations are approved. Annual updates are also sent for continuous reference.



6. Health insurance

Exchange students will be required to have an international health insurance covering any illness or emergency. Each exchange student is responsible for the cost of such insurance.

Exchange students coming to Germany are obliged to register with a German public health insurance. Assistance will be given from the international office in the application process.

7. Other student expenses

Exchange students under this agreement will be expected to pay (where required) the costs of visas, accommodation, transportation/travelling, books, equipment, food, living expenses, and other incidental expenses at the host institution. Host institutions should exchange information about such costs before exchanges occur.

8. Accommodation

The host institution will provide reasonable assistance to exchange students in order to help them find suitable housing. Coordinators should exchange information about housing availability, procedures, and costs before exchanges begin.

9. Student status

Exchange students will adjust to the privileges and responsibilities that other students at the host institution have, and will be subject to the same rules and regulations. Coordinators are responsible for exchanging information in advance about student privileges and obligations.

10. Transcripts

Exchange students will be provided with a grade transcript from the partner institution within two months of completing their exchange programme.

11. Course load

This exchange arrangement is intended for students planning to study for no more than two semesters and it is not intended for students seeking a degree. While at the partner institution, students will normally be expected to take a full academic course load, which for 16 usually reaches up to 30 credits per academic semester.



For HAWK a full academic course load usually reaches up to 30 ECTS credits per academic semester. Exchange students will get guidance for course selection.

12. General regulation on data protection

Both institutions undertake to comply with their respective obligations in respect of the protection of personal data, in accordance with the provisions of the Regulation (EU) No 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 (hereinafter 'GDPR'), and accordingly to sign the Standard Contractual Clause of the European Commission hereto appended.

13. Termination of the exchange

Any individual student exchange can be terminated by the host institution - after consulting the coordinator of the home institution - if, in the opinion of the host institution, the student is not studying according to the learning agreement, fulfilling the requirements of the exchange, or has contravened the institution's disciplinary code. Neither party is responsible for any costs associated with the cancellation of the exchange such as return travel, which must be paid by the student. Notice of all alleged violations of the host institution's Student Code of Conduct or of any student's dismissal shall be sent to the Dean of Studies, or equivalent office, at the student's home institution.

14. Designated coordinators

Both institutions designate exchange coordinators and inform the other party respectively.

The coordinators may assign or delegate aspects of their programme responsibilities to other people, such as faculty staff.

15. Non-discrimination

The parties agree that no person shall on the grounds of race or ethnic origin, gender, religion or belief, disability, age or sexual orientation be excluded from participation under the terms of this agreement.

16. Agency

The institutions agree that this agreement does not create a joint venture, partnership, agency, formal business organization or any other commercial relationship between the institutions. Neither institution shall have the right to bind or obligate the other institution in any manner without the other institution's prior written consent.



17. Modification

The parties may change or modify the terms of this agreement only by written amendment signed by both parties.

18. Period & termination of the agreement, severability clause

This Agreement shall be effective for five (5) years from the date of signing. Before the end of this period, the institutions will evaluate the results of the student exchange and subject to the written agreement of both institutions; the agreement can remain valid for a further period to be determined by amending this agreement. Either party may terminate this agreement by providing a nine-month prior written notice to the other party. In the event that the agreement is terminated for any specified reason, any related activities in progress shall continue until the current semester in which the termination takes place is completed.

Should any provision of this Agreement be or become invalid or unenforceable, then the validity or enforceability of the remaining provisions hereof will not be affected thereby. Both institutions agree to replace the invalid or unenforceable provision with a valid and enforceable provision that reflects the meaning and purpose of the invalid or unenforceable provision. The foregoing also applies in the event of an unintended contractual gap.

19. Governing law & jurisdiction

This Agreement is governed by the laws of the Federal Republic of Germany, except for its rules on conflict of law.

Any dispute arising between the parties should at first be attempted to be settled amicably. Should this prove unsuccessful, then any dispute shall be subject to the jurisdiction of the competent courts of Hildesheim.

HAWK

Dr. Marc Hudy

President of HAWK



Date
Präsidium
Präsident

Hohsen 4
31134 Hildesheim

UNTRM

Jorge Luis Maicelo Quintana Ph.D.

President of UNTRM

31-12-24

Date



ACUERDO BILATERAL

Entre

HAWK Universidad de Ciencias Aplicadas y Artes, Hildesheim/Holzminden/Göttingen

Representada por su Presidente Dr. Marc Hudy

Hohnsen 4, 31134 Hildesheim ALEMANIA

y

Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas Representada

por su Rector Jorge Luis Maicelo Quintana Ph.D. Chachapoyas, Amazonas, 01001

PERÚ

Ambas instituciones acuerdan establecer lazos de amistad y cooperación a efectos de intercambio de estudiantes.

HAWK Universidad de Ciencias Aplicadas y Artes, Hildesheim/Holzminden/Göttingen - Facultad de Gestión de Recursos (en lo sucesivo, HAWK), situada en Göttingen | Alemania,

y

Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas (en UNTRM), ubicada en Chachapoyas, Amazonas | Perú.

Acordar mutuamente promover las actividades de intercambio y el entendimiento internacional.

1. Definiciones

Los términos "institución de acogida" e "institución de origen" tienen los siguientes

significados: institución de origen: la institución que envía a los estudiantes de intercambio.

Institución de acogida: la institución que acoge a los estudiantes de intercambio.



2. Objetivo de la cooperación

Todos los estudiantes participarán en cursos regulares a tiempo completo (programas de licenciatura y posgrado).

3. Selección y aprobación

Cada institución examinará debidamente las solicitudes de los estudiantes de intercambio y recomendará a la institución asociada los estudiantes más idóneos: Las candidaturas deberán enviarse por correo electrónico de acuerdo con los plazos establecidos por cada institución. Los estudiantes propuestos deberán aportar suficientes conocimientos lingüísticos para seguir las clases en la institución de acogida. Los estudiantes aceptados deberán respetar el proceso de solicitud y los plazos de la institución de acogida.

Los estudiantes de ambas instituciones deberán haber cursado al menos un año de estudios universitarios para solicitar el programa de intercambio en los programas de grado y al menos un semestre de estudios de postgrado para solicitar el programa de intercambio en el programa de postgrado.

4. Duración de la estancia

En virtud de este , los estudiantes pueden estudiar hasta un año en la institución de acogida. El período de intercambio no excederá de dos semestres y no tiene por objeto la obtención de un título en la institución de acogida. Una vez finalizado el periodo de intercambio, los estudiantes deberán reanudar sus estudios en su institución de origen.

Por año académico, un máximo de 2 estudiantes por 1 semestre/1 año completo pueden ser aceptados para participar como parte del acuerdo. Un estudiante que venga durante dos (2) semestres equivale a un estudiante durante un (1) año, y viceversa.

5. Matrícula y otras tasas

Los estudiantes de intercambio están obligados a pagar las tasas regulares en su institución de origen y están exentos de las tasas de matrícula en la institución de acogida. No obstante, los estudiantes de intercambio pueden tener que abonar otras tasas (por ejemplo, Unión de Estudiantes, viajes de estudios, actividades de bienvenida/orientación, billete semestral). Se enviará una lista de estas tasas a petición de la institución de acogida o cuando se aprueben las candidaturas. También se envían actualizaciones anuales para referencia continua.



6. Seguro de enfermedad

Los estudiantes de intercambio deberán tener un seguro médico internacional que cubra cualquier enfermedad o emergencia. Cada estudiante de intercambio es responsable del coste de dicho seguro.

Los estudiantes de intercambio que vienen a Alemania están obligados a darse de alta en un seguro médico público alemán. Desde la oficina internacional se prestará asistencia en el proceso de solicitud.

7. Otros gastos de los estudiantes

En virtud de este acuerdo, los estudiantes de intercambio deberán pagar (cuando sea necesario) los gastos de visado, alojamiento, transporte/viaje, libros, equipamiento, comida, manutención y otros gastos imprevistos en la institución de acogida. Las instituciones de acogida deberán intercambiar información sobre dichos costes antes de que se produzcan los intercambios.

8. Alojamiento

La institución anfitriona proporcionará asistencia razonable a estudiantes de intercambio para ayudarles a encontrar un alojamiento adecuado. Los coordinadores deberán intercambiar información sobre la disponibilidad de alojamiento, los procedimientos y los costes antes de que comiencen los intercambios.

9. Condición de estudiante

Los estudiantes de intercambio se ajustarán a los privilegios y responsabilidades que tienen los demás estudiantes de la institución anfitriona y estarán sujetos a las mismas normas y reglamentos. Los coordinadores son responsables de intercambiar información por adelantado sobre los privilegios y obligaciones de los estudiantes.

10. Transcripciones

Los estudiantes de intercambio recibirán un certificado de notas de la institución asociada en los dos meses siguientes a la finalización de su programa de intercambio.

11. Carga lectiva

Este acuerdo de intercambio está destinado a estudiantes que planean estudiar durante no más de dos semestres y no está pensado para estudiantes que desean obtener un título. Durante su estancia en la institución asociada, los estudiantes deberán cursar una carga lectiva completa, que en el caso de 16 estudiantes suele alcanzar los 30 créditos por semestre académico.



En el caso de HAWK, una carga académica completa suele alcanzar los 30 créditos ECTS por semestre académico. Los estudiantes de intercambio recibirán orientación para la selección de cursos.

12. Reglamento general de protección de datos

Ambas instituciones se comprometen a cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de protección de datos de carácter personal, de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento (UE) nº 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 (en adelante, "RGPD"), y, en consecuencia, a suscribir la Cláusula Contractual Tipo de la Comisión Europea que .

13. Finalización del intercambio

La de acogida puede poner fin a cualquier intercambio individual de estudiantes -previa consulta con el coordinador de la institución de origen- si, en opinión de institución de acogida, el estudiante no está estudiando conforme al acuerdo de aprendizaje, no cumple los requisitos del intercambio o ha infringido el código disciplinario de la institución. Ninguna de las partes será responsable de los costes asociados a la cancelación del intercambio, como el viaje de vuelta, que deberá abonar el estudiante. La notificación de todas las supuestas infracciones del código de conducta estudiantil de la institución de acogida o de la expulsión de cualquier se enviará al decano de estudios, u oficina equivalente, de la institución de origen del estudiante.

14. Coordinadores designados

Ambas instituciones designan coordinadores de intercambio e informan respectivamente a la otra parte.

Los coordinadores pueden asignar o delegar aspectos de las responsabilidades de su programa en otras personas, como el personal docente.

15. No discriminación

Las partes acuerdan que ninguna persona podrá ser excluida de la participación en virtud del presente acuerdo por motivos de raza u origen étnico, sexo, religión o convicciones, discapacidad, edad u orientación sexual.

16. Agencia

Las instituciones acuerdan que este acuerdo no crea una empresa conjunta, asociación, agencia, organización empresarial formal o cualquier otra relación comercial entre las instituciones. Ninguna institución tendrá derecho a vincular u obligar a la otra institución en modo alguno sin el consentimiento previo por escrito de la otra .



17. Modificación

Las partes podrán cambiar o modificar los términos de este acuerdo únicamente mediante enmienda escrita firmada por ambas partes.

18. Duración y rescisión del acuerdo, cláusula de divisibilidad

El presente acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años a partir de la fecha de su firma. Antes de que finalice este periodo, las instituciones evaluarán los resultados del intercambio de estudiantes y previo acuerdo por escrito de ambas instituciones, el acuerdo podrá seguir siendo válido durante un periodo adicional que se determinará mediante la modificación del presente acuerdo. Cualquiera de las podrá rescindir el presente acuerdo previa notificación por escrito a la otra parte con nueve meses de antelación. En caso de que el acuerdo se rescinda por cualquier motivo especificado, las actividades relacionadas en curso continuarán hasta que finalice el semestre en curso en el que se produce la rescisión.

En caso de que alguna de las disposiciones del presente sea inválida o inaplicable, ello no afectará a la validez o aplicabilidad del resto de las disposiciones. Ambas instituciones acuerdan sustituir la disposición inválida o inaplicable por una disposición válida y aplicable que refleje el significado y la finalidad de la disposición inválida o inaplicable. Lo anterior también se aplica en caso una laguna contractual involuntaria.

19. Ley aplicable y jurisdicción

El presente Acuerdo se rige por la legislación de la República Federal de , con excepción de sus normas sobre conflicto de leyes.

Cualquier disputa que surja entre las partes deberá, en primer lugar, intentar resolverse de forma amistosa. En caso de no lograrse, el litigio se someterá a la jurisdicción de los tribunales competentes de Hildesheim.

HAWK


Dr. Marc Hudy

Presidente de HAWK

HAWK HOCHSCHULE
FÜR ANGEWANDTE WISSENSCHAFT UND KUNST
Hildesheim/Holzminden/Göttingen

Date
Präsidium
Präsident

UNTRM


Jorge Luis M icelo Q uintana
Doctor Presidente JNTRM

31-12-24

Fecha